

# LIANA PSHEVORSKA

lianapshevorska.com | lpshevorska@wesleyan.edu  
16 Duffield Drive, West Hartford, CT 06107 | (617) 528-8670

## EDUCATION

---

<b>Princeton University</b>	Ph.D. French	2020
<b>École Normale Supérieure (Paris)</b>	Visiting Doctoral Researcher	2016 – 2017
<b>University of Arizona</b>	M.A. French	2011
<b>University of Arizona</b>	B.A. Education, French (Minor: Russian) <i>cum laude</i>	2009

## ACADEMIC POSITIONS

---

<b>Wesleyan University</b> Department of Romance Languages & Literatures Fries Center for Global Studies	Associate Professor of the Practice in French Affiliated Faculty	2022-present 2022-present
<b>United States Military Academy (West Point)</b> Department of Foreign Languages	Assistant Professor of French	2020 – 2022
<b>United States Military Academy (West Point)</b> Department of Foreign Languages	Instructor of French	2019 – 2020
<b>Bryn Mawr College</b> Institut d'Avignon, Study Abroad Program	Instructor & Assistant to the Director	2015 – 2018

## RESEARCH AND TEACHING INTERESTS

---

20<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> century French and Francophone literatures and cultures  
Migration studies, transnational French studies, diaspora in France and Europe  
Translingualism, multilingualism  
Self-writing, theories of identity, relationship between self and other  
Literary fantastic, monsters and the “monstrous” other  
Applied linguistics

## PUBLICATIONS

---

### Book Projects

“In-Betweenness: Aesthetics and Identity in Contemporary Translingual Francophone Literature.” (in progress)

### Book Chapters

“L’espace dédalesque de Vassilis Alexakis : errance, (im)mobilité et fabulation dans *L’Enfant grec*.”  
*Vassilis Alexakis: chemins croisés*, edited by Marianne Bessy and Ioanna Chatzidimitriou,  
Presses Universitaires de Rennes, 2023, 107-125.

### Articles

“Le français ke chparl ègzist”: Translanguaging in the Work of Katalin Molnár,” *Literary Multilingualism Studies*, a special issue of *Journal of Literary Multilingualism* (upcoming 2023).

“Unsettling Closeness, Unsettled Memories: War Trauma and Identity Conflict in Nancy Huston’s *L’Empreinte de l’ange*.” *The French Review*, vol. 96, no. 4, 2023, 33-47.

*L’Ignorance* de Milan Kundera : Pour en finir avec le Grand Retour odysseén.” *La Francophonie translingue*, special issue of *Interfrancophonies*, no. 9, 2018, 1-12.

“Through the Translingual Lens: Persian Calligraphy in Mana Neyestani’s *L’Araignée de Mashhad*.” *Translingual Writing in French / Translingual French Literature*, special issue of *Contemporary French and Francophone Studies: SITES*, 2023 (under peer review).

“Off the Map: Spatialization of the Self in Vassilis Alexakis’ *La Langue maternelle*” (in progress).

### Conference Proceedings

“Comment ils se voient ? Les jeux exophones de Vassilis Alexakis et d’Andreï Makine.”  
*Lasemaine.fr 2017 : FLUP 20-24 mars*, Porto, Universidade de Porto. Faculdade de Letras, 2018, pp. 103-119.

### Book Reviews

“Book Review: *Evil: A History in Modern French Literature and Thought* by Damian Catani.”  
*AmeriQuests: Nature, Law and Society*, vol. 11, no. 1, 2014, <https://doi.org/10.15695/amqst.v11i1.3924>

“Book Review: *Gender in Late Medieval and Early Modern Europe*.”  
edited by Marianna G. Muravyeva and Raisa M. Toivo.” *MLN Comparative Literature Issue*, vol. 129, no. 5, 2014, pp. 1244-1247.

## TEACHING EXPERIENCE

---

### Wesleyan University

Elementary French I (FREN101)	Fall 2022   2023
Elementary French II (FREN102)	Spring 2023   2024
Intermediate French I (FREN111)	Fall 2022
Intermediate French II (FREN112)	Spring 2023
French Society in Music from the Roaring Twenties to Today (FREN232)	Spring 2024
Perspectives in Arts as Culture: Ukrainian Arts and Language as Resistance (DAN377) co-taught	Fall 2023

### United States Military Academy (West Point) | Course Director & Instructor

Elementary French I – Course Director & Instructor (8 sections)	Fall 2019   2020   2021
Elementary French II – Course Director & Instructor (8 sections)	Spring 2020   2021
Errant Paths and Voyages: French Literature from Romanticism to Twitterature	Spring 2020   2022
French Society Through Music: Belle Époque to Postmodernity	Spring 2022
French Civilization: Antiquity to Belle Époque	Fall 2021
Reading and Writing Through Media (Guest Lecturer)	Fall 2019
French Language and Culture Senior Capstone Seminar	Spring 2021   2022

Pre-Capstone Research Summer 2021

### Princeton University | Instructor

Intermediate/Advanced French Spring 2017 | 2019

Elementary French II Spring 2016

Elementary French I Fall 2014

### Bryn Mawr College (Institut d'Avignon, Study Abroad Program) | Instructor & Assistant to Director

Atelier d'écriture : Odyssées modernes Summer 2018

Grammaire avancée Summer 2017 | 2016

Altérité : le merveilleux, le fantastique, le surréaliste Summer 2015

- Managed administrative duties and maintained the day-to-day operation of the study abroad program
- Coordinated student life affairs and conducted cultural programming

### University of Arizona | Instructor

Beginning French II Spring 2011

Beginning French I Fall 2010

Intermediate French II Spring 2010

Intermediate French I Fall 2009

### CONFERENCE PAPERS

---

"Welcoming the Other? Migration and Hospitality in Mana Neyestani's Graphic Novels." Northeastern Modern Language Association (NeMLA), Niagara Falls, NY 2023

"Ethics and Aesthetics of Katalin Molnár's Translingual Literature." International Conference "Transcultural Perspectives in Language, Literature and Culture," Le Mans, France 2022

"Wounds That Will Not Heal: Language, Memory, and War Trauma in Nancy Huston's *L'Empreinte de l'ange*." Northeastern Modern Language Association (NeMLA), Baltimore, MD 2022

"Le français ke chparl égzist: Katalin Molnár's Translingual Poetics." Contemporary French Civilization: Intersections, virtual conference 2021

"Unpacking Pearl Instants: Emotion and Aesthetic Perception in Gabriel Osmonde's *Alternance*." Conference "Human Cognition in Andreï Makine's Oeuvre," Luxembourg School of Religion & Society 2021

"Writing Through the Lens of Convalescence: Re-Imagining Motion in Vassilis Alexakis' *L'Enfant grec*." Northeastern Modern Language Association (NeMLA), virtual conference 2021

"Sighting a New Language: Ekphrasis and Translingualism in Gabriel Osmonde's *Alternance*." Northeastern Modern Language Association (NeMLA), Boston, MA 2020

"Inside the Frame: Asylum and the Politics of French Hospitality in Mana Neyestani's *Petit manuel du parfait réfugié politique*." Midwest Modern Language Association (MMLA), Chicago, IL 2019

"Beyond the Literature of Exile: Migration and Community of Difference in Brina Svit's Autobiographical *Œuvre*." Colloque de la Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique, New York, NY 2019

"Trauma, Fiction, and the Birth of the Lost 'I' in Nancy Huston's *Instruments des ténèbres*." 2019

20 <sup>th</sup> -21 <sup>st</sup> Century French & Francophone Studies International Colloquium, Oklahoma City, OK	
“Brina Svit’s Tango: Translingualism in Other Words.”	2018
20 <sup>th</sup> -21 <sup>st</sup> Century French & Francophone Studies International Colloquium, Providence, RI	
“Vassilis Alexakis: Linguistic Triangulation and the Postmonolingual Paradox.”	2018
American Comparative Literature Association (ACLA), Los Angeles, CA	
“Writing in the Shadows, Painting through the Gaps: Linguistic Self-Portrait in Vassilis Alexakis’ <i>Mother Tongue</i> .”	2017
International Colloquium: Portrait in Literature and Visual Arts, Agadir, Morocco	
“Wandering Across the Translingual Threshold: Vassilis Alexakis’ Quest for Identity in <i>Paris-Athens</i> .”	2016
20 <sup>th</sup> -21 <sup>st</sup> Century French & Francophone Studies International Colloquium, Saint Louis, MO	
“Myth of the Great Return: Wandering and Rootedness in Milan Kundera’s <i>L’Ignorance</i> .”	2016
UCLA French and Francophone Studies Conference “L’Empire du voyage,” Los Angeles, CA	
“Performative Silence in Andreï Makine’s <i>The Life of an Unknown Man</i> .”	2014
Colloque de la Société des Professeurs Français et Francophones d’Amérique, New York, NY	

## SECOND LANGUAGE ACQUISITION AND LANGUAGE EDUCATION PROFESSIONAL DEVELOPMENT

---

ACTFL Certificate of Completion, Synchronous/In-Person OPI Familiarization	2022
Faculty Seminar on the Teaching of Writing	2022
Institute for World Literature Program, Harvard University	2020
<i>Intensive six-week program of seminars and colloquia on world literature</i>	
Master Teacher Program Certificate, Center for Teaching Excellence, United States Military Academy	2021
Summer Faculty Workshop, Department of Foreign Languages, United States Military Academy	2019
Language Teaching Credential, Princeton Center for Language Study, Princeton University	2019
Teaching Transcript Certification, McGraw Center for Teaching & Learning, Princeton University	2018

## GRANTS AND HONORS

---

Creative Campus Initiative Award	2023
For DANC377 “Perspectives in Arts as Culture: Ukrainian Arts and Language as Resistance”	
Department of Foreign Languages Nominee for the United States Military Academy	2022
Service and Cadet Development Award	
Civilian Service Commendation Model, United States Military Academy / Department of the Army	2022
Josephine de Karman Fellowship	2019
nation-wide competition, \$25,000 award for 250 students in STEM and Humanities	(declined)
Alfred Foulet Teaching Award for Outstanding Language Teaching, Princeton University	2019
Graduate Affiliate, Princeton Institute for International and Regional Studies	2017 – 2019
Graduate Affiliate, European Cultural Studies Program (ECS)	2016 – 2019
Nominated by the department for Honorific Fellowship, Princeton University	2018
for “displaying the highest scholarly excellence in graduate work”	

Dean's Fund for Scholarly Travel Grant, Princeton University	2018 – 2019
Bayard Henry Princeton Graduate Fellowship	2016
Bourse d'accueil, École normale supérieure, Paris, France	2016
René Girard Scholarship, Institut d'Avignon/Bryn Mawr College	2013
Excellence in Teaching Award, University of Arizona	2011

## CONFERENCE, PANEL, AND LECTURE ORGANIZATION

---

Panel Co-Organizer, "Migration and Resilience: Between Hospitality and Hostility" Northeast Modern Language Association (NeMLA), Niagara Fall, NY	2023
Panel Co-Organizer, "Navigating Trauma in Contemporary World Literature" Northeast Modern Language Association (NeMLA), Baltimore, MD	2022
Conference Co-Organizer, "Arms and Letters" (2023) Department of Foreign Languages, United States Military Academy	2021– 2022
Facilitator, Best Teaching Practices Faculty Development Series "Inclusive Teaching in the Language Classroom" Department of Foreign Languages, United States Military Academy	April 2021
Panel Organizer & Chair, "The Cost of Survival: Postcolonial and War Trauma in Contemporary Francophone Literature," 20 <sup>th</sup> -21 <sup>st</sup> Century French & Francophone Studies International Colloquium (virtual)	2021
Colloquium Organizer & Chair, "Sociology & World Literature" Institute for World Literature, Harvard University	2020
Conference Co-Organizer, Princeton Graduate Conference in French and Francophone Literature, "Writing out Loud: Orality and Aurality in Literature" Department of French and Italian, Princeton University	2015
Public lecture organizer, "Monolingualism Now: Fortification, Pre- Fragility, and Stamina" <i>Speaker: David Gramling (University of Arizona)</i>	2019
Public lecture organizer, "The Strait Gate: Thresholds and Power in Western History" <i>Speaker: Daniel Jütte (New York University)</i>	2016

## SERVICE

---

### Wesleyan University

Pre-Major Advisor	2023– present
House Advisor to the Maison Francophone	2022– present
Global Engagement Minor (GEM) Advisory Committee & Advisor	2022– present
Senior Thesis Reader (Department of Romance Languages and Literatures)	2023
Fulbright Interview Committee	2022

### United States Military Academy

Department Academic Counselor (French Section)	2020 – 2022
--	-------------

Company Academic Counselor <i>advise first-year students on curriculum and majors, support academic and social integration into the academy, proactive intervention</i>	2021 – 2022
Best Teaching Practices Faculty Development Series, co-organizer & presenter	2021 – 2022
Department Representative & Mentor, “Listen, Support, Mentor, Coach” (Diversity Forum) <i>lead training workshops on diversity and facilitating difficult conversations, mentor cadets</i>	2020 – 2022
Faculty Council, Elected Representative	2021 – 2022
Officer Representative to Women’s Swim/Dive team <i>support competition-related travel, conduct study hall, mentor students enrolled in the Basic Language Program</i>	2021 – 2022
Advisor, French Forum <i>lead field trips, run French conversation tables, organize social platforms for French learners</i>	2019 – 2022
Placement Officer, French Language Placement Interviews	2019 – 2022
Facilitator & Mentor, New Instructor Training Workshops <i>lead workshops on pedagogy and language teaching, mentor incoming faculty</i>	2020 – 2022
Search Committee Member, Tenure-Track and Visiting positions in Russian	2020-2021
Co-Facilitator & Moderator, “Inclusive Teaching and Mentorship” Department of Foreign Languages, United States Military Academy	September 2020
Facilitator, Sexual Assault & Rape Prevention Awareness (SHARP) Stand-Down Day	2019

**Princeton University**

Mentor, Scholars Institute Fellows Program (SIFP) <i>worked with first-generation students and students from underserved communities</i>	2018 – 2019
Instructor, Senior Thesis Writing Workshop Series, Department of French & Italian <i>led undergraduate workshops on writing and developing methods for independent research</i>	2018 – 2019
Coordinator & Facilitator, French Conversation Tables	2013 – 2019
Graduate Affiliate, European Cultural Studies Program (ECS) <i>mentored undergraduate research, invited guest speakers, organized public lectures and workshops</i>	2016 – 2019
Works-in-Progress Organizer, Department of French & Italian <i>led a forum for graduate students to share their research with the Humanities departments</i>	2017 – 2018
Graduate Liaison for the Graduate Student Government Association	2016 – 2017

**LANGUAGES**

---

Russian – native  
Ukrainian – native  
French – near native  
English – near native  
Spanish – reading proficiency

**TECHNICAL COMPETENCIES**

---

SmartBoard  
Course management: Blackboard, D2L, Microsoft Teams,  
Moodle  
Google Classroom, WordPress  
Microsoft Office Suite  
Interactive game-based applications: Kahoot, Flipgrid

## PROFESSIONAL AFFILIATIONS

---

Modern Language Association (MLA), Northeast Modern Language Association (NeMLA)  
American Council on Teaching of Foreign Languages (ACTFL)  
American Comparative Literature Association (ACLA)  
Women in French (WIF)